

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010, DIPARTIMENTO DI LINGUE LETTERATURE E CULTURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE, SETTORE CONCORSUALE 10/H1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04.

VERBALE N. 2

Il giorno 21 luglio 2016 alle ore 9 si è riunita presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, la Commissione giudicatrice della suddetta selezione, nominata con D.R. n. REP 550-2016 prot. 76569 del 5/5/2016 nelle persone di:

Prof. Aurelio PRINCIPATO (Ordinario di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università di Roma Tre)

Prof. Claudio VINTI (Ordinario di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università di Perugia)

Prof. Laura BRIGNOLI (Associato di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università IULM di Milano)

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per almeno sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati e tenendo conto dell'elenco fornito dall'Amministrazione dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli stessi (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172).

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla selezione trasmesso dall'Amministrazione, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce sino ad ora pervenute (Dott.ssa Marika Piva, Dott. Stefano Vicari, Dott.ssa Iliaria Vitali), dichiara che come stabilito nella prima riunione, i candidati, data la loro numerosità, sono stati tutti ammessi alla discussione pubblica e alla valutazione. I nominativi dei candidati sono i seguenti:

1) Simona Pollicino

La seduta è sciolta alle ore 10 e la Commissione aggiorna i lavori, per l'espletamento della discussione pubblica con i candidati, durante la quale verranno discussi i titoli e la produzione scientifica, e dimostrata l'adeguata conoscenza della lingua straniera, e per la successiva valutazione degli stessi alle ore 11.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Roma, 21 luglio 2016

LA COMMISSIONE:

Prof. Aurelio Principato (Presidente)

Prof. Claudio Vinti

Prof. Laura Brignoli (Segretario)



PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) O LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010, DIPARTIMENTO DI LINGUE LETTERATURE E CULTURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE, SETTORE CONCORSUALE 10/H1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04.

VERBALE N. 3
(Discussione dei titoli e della produzione scientifica e prova orale)

Il giorno 21 luglio 2016 alle ore 11.00 si è riunita presso il Dipartimento di LINGUE LETTERATURE E CULTURE STRANIERE, la Commissione giudicatrice della suddetta selezione, nominata con D.R. n. REP 550-2016 prot. 76569 del 5/5/2016, nelle persone di:

Prof. Aurelio PRINCIPATO (Ordinario di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università di Roma Tre)
Prof. Claudio VINTI (Ordinario di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università di Perugia)
Prof. Laura BRIGNOLI (Associato di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università IULM di Milano)

per procedere alla discussione pubblica durante la quale i candidati discutono e illustrano davanti alla Commissione stessa i titoli e la produzione scientifica e dimostrano l'adeguata conoscenza della lingua straniera.

La Commissione procede all'appello dei candidati in seduta pubblica.

È presente il seguente candidato, del quale è accertata l'identità personale:

1) Pollicino Simona

Vengono prese in esame solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione al concorso. Al termine della discussione dei titoli e della produzione scientifica e della prova orale, la Commissione procede, dopo adeguata valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati, e di un punteggio totale, nonché alla valutazione della conoscenza della lingua straniera in base ai criteri stabiliti nella seduta preliminare del 17 giugno 2016.

Tali valutazioni vengono allegate al presente verbale e ne costituiscono parte integrante (Allegato 1).

Sulla base del punteggio totale conseguito, la Commissione individua il candidato Dott. Simona POLLICINO vincitore della procedura di selezione per l'assunzione di n.1 Ricercatore a tempo determinato per il Settore concorsuale 10/H1 - SSD L-LIN/04 - Dipartimento di LINGUE LETTERATURE E CULTURE STRANIERE, formulando la seguente motivazione:

«La candidata, titolare di un dottorato di ricerca in "Francesistica: Letteratura francese e letterature francofone", conseguito nel 2004 (Università degli studi di Palermo), presenta un curriculum che attesta un'ottima formazione nella ricerca; ha usufruito di tre assegni biennali per la collaborazione ad attività di ricerca (Università degli studi di Palermo e di Padova); è stata relatrice in convegni nazionali e internazionali.

Ha svolto attività didattica pluriennale grazie a contratti di titolarità di insegnamento universitario nel SSD L-LIN/04 Lingua e traduzione - Lingua francese.

La sua produzione scientifica attinente al SSD L-LIN/04 rivela da una parte la competenza grammaticale dimostrata dai tre capitoli elaborati per la *Grammatica della lingua francese* (Carocci editore). Dall'altra, si è sviluppata sul versante della traduzione, in particolare della traduzione poetica, investendo in questo molteplici capacità di analisi linguistica svolta su

diversi piani, dall'aspetto semantico-lessicale a quello sintattico-ritmico. Tale produzione rivela finezza interpretativa e appassionato interesse verso questo variegato campo di ricerca. Particolare rilevanza assume lo svolgimento di tali attività in ambito internazionale.»

La Commissione si riconvoca per il giorno 21 luglio 2016 alle ore 15.30 per procedere alla stesura della relazione finale e per ottemperare agli ultimi adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 15.00.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Roma, 21 luglio 2016

LA COMMISSIONE:

Prof. Aurelio Principato (Presidente)

Prof. Claudio Vinti

Prof. Laura Brignoli (Segretario)



www.Albopretorionline.it

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) O LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010, DIPARTIMENTO DI LINGUE LETTERATURE E CULTURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE, SETTORE CONCORSUALE 10/H1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04.

Allegato n.1 al verbale n.3

Candidato POLLICINO Simona

Elenco titoli:

Vedi allegato n. 2 al verbale n.3

Titoli valutabili fino ad un massimo di punti 50 totali da distribuire tra le voci sottoelencate:

Titoli professionali:

- a) svolgimento di attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero **punti 10**
- b) svolgimento di attività di formazione **punti 4**
- c) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi **punti 0**
- d) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali **punti 10**
- e) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca **punti 0.**

Titoli accademici:

Titoli valutabili:

- a) possesso del titolo di dottore di ricerca o equivalente, conseguito in Italia o all'estero **punti 4**
- b) Abilitazione Scientifica Nazionale **punti 0.**

Pubblicazioni: fino ad un massimo di punti 50 da distribuire tra le voci sottoelencate.

- a) originalità, innovatività rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica - **fino a un massimo di punti 20 ;**
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad esso correlate - **fino a un massimo di punti 12;**
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica - **fino a un massimo di punti 12;**
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione - **fino a un massimo di punti 6.**

La commissione stabilisce di non attribuire punteggio alla voce d) poiché il caso non si presenta. Decide inoltre di considerare le 12 pubblicazioni effettivamente numerate dalla candidata.

ELENCO PUBBLICAZIONI ALLEGATE

(pubblicazione tesi di dottorato) Pollicino S., *Antoine de Saint-Exupéry: una poetica dello spazio*, Torino, L'Harmattan Italia, 2005, 254 p. ISBN 88-7892-001-0 (Non valutata)

1. Pollicino S., « Le paysage superbe du fond des mers ». Yves Bonnefoy e la traduzione come "dialogo poetico", in *Actes des Journées internationales d'études sur la traduction, Cefalù (Palermo) 30-31 octobre - 1er novembre 2008*, dir. par V. Pecoraro & A. Velez, Palermo, Herbita editrice, coll. « Studi francesi », 2009, pp. 269-282. ISBN 978-88-7994-139-6

Punti (1 + 0.5 + 0.4) 1.9

2. Pollicino S., « Je ne parle pas la langue de mon père. Il paradosso linguistico tra separazione e identità », in *Trickster. Lingue future. Dialetti, monolinguismi, lingue originarie*, Rivista del Master in Studi interculturali dell'Università di Padova, n. 8, 2010. ISSN 1972-6767

http://www.adonebrandalise.info/trickster/archivio/5_canone/index.html#

Punti (0.5 + 1 + 0.5) 2

3. Pollicino S., « La notion de rythme entre poésie et musique », in *Synergies Espagne. Relations langue-musique*, n. 4, GERFLINT, 2011, pp. 35-41, ISSN: 1961-9359, <http://gerflint.fr/Base/Espagne4/pollicino.pdf>.

Punti (0.3 + 0.5 + 0.9) 1.7

4. Pollicino S., « L'articolo », in Madonia Francesco Paolo Alexandre, Principato Aurelio, *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 85-103. ISBN 9-788843-059027

Punti (0.6 + 1.3 + 1) 2.9

5. Pollicino S., « Il nome », in Madonia Francesco Paolo Alexandre, Principato Aurelio, *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 105-133. ISBN 9-788843-059027

Punti (0.6 + 1.3 + 1) 2.9

6. Pollicino S., « L'aggettivo », in Madonia Francesco Paolo Alexandre, Principato Aurelio, *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 135-159. ISBN 9-788843-059027

Punti (0.6 + 1.3 + 1) 2.9

7. Pollicino S., « Traduction et décentrement. La traduction comme dépassement des langues et comme métissage culturel », *Francopolyphonie. Des langues aux langues cultures: nouveaux enjeux, nouvelles pratiques*, n. 6, Institut de Recherches philologiques et interculturelles de l'Université libre internationale de Moldova, Chişinău, 2011, <https://app.box.com/s/q8r5d05p28a3jv0sn0kv>. ISSN 1857-1883

Punti (0.4 + 1 + 0.9) 2.3

g

fr

8. Pollicino S., « Traduire la poésie pour Philippe Jaccottet ou l'idéal de la transparence », *La main de Thôt, Revue du CEntre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique* (CETIM), Université de Toulouse II, n. 1, novembre 2013, <http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/index.xsp>. ISSN 2272-2653
Punti (0.4 + 0.4 + 0.9) 1.7
9. Pollicino S., « À la recherche d'un lieu perdu. *Le Grand Espace* d'Yves Bonnefoy ou l'art de bâtir son "arrière-pays" », in *RUA-L Revista da Universidade de Aveiro – Letras*, n. 2 (II. Série), *Espaço(s) Literário(s)*, Maria Hermínia Amado Laurel e Reinaldo Francisco da Silva (eds.), 2014, pp. 153-168. ISSN 2183-4695
Punti (0.8 + 0.4 + 1) 2.2
10. Pollicino S., « Traduire le rythme de la danse ou l'expérience de l'unité : Y. Bonnefoy traduit *To a child dancing in the wind* de W. B. Yeats », in *Tension rythmique et traduction /Rhythmic Tension and Translation*, Christine Raguet and Marie Nadia Karsky (editors), in the EQO Vita Traductiva collection (Canada), 2014, pp. 79-100. ISBN 978-2-924337-05-9
Punti (1 + 1 + 1) 3
11. Pollicino S., « Véra de Villiers de l'Isle-Adam ou la vérité de la traduction », *Revue italienne d'études françaises*, n. 4, 2014. ISSN 2240-7456 (seria A - Anvur). <http://rief.revues.org/684>
Punti (0.9 + 1 + 1) 2.9
12. Pollicino S., *La fonction rythmique de la répétition lexicale en poésie : le cas de Bonnefoy traducteur de Pascoli*, in *Traduire en poète/Il poeta traduttore*, dir. Geneviève Henrot et Simona Pollicino, préface de Christine Raguet (in lettura per la pubblicazione nella coll. "Traductologie", Artois Presses Université).
Punti (1.3 + 1.3 + 1.3) 3.9

Punteggio titoli professionali: 24

Punteggio titoli accademici: 4

Punteggio totale pubblicazioni: 28.6

Valutazione conoscenza lingua straniera: Ottimo

Punteggio totale: 56.6

La Commissione

Prof. Aurelio Principato (Presidente)

Prof. Claudio Vinti

Prof.ssa Laura Brignoli (segretario)



Nome **POLLICINO SIMONA**

Indirizzo

Telefono

E-mail

Nazionalità

Data di nascita

**ESPERIENZE
PROFESSIONALI**

2012-2014 Assegnista di ricerca Senior (settore scientifico disciplinare L-LIN/04, Lingua francese)

2002-2010 Professore a contratto di Lingua e linguistica francese, Lingua e traduzione francese e Didattica della lingua francese;

2005-2009 Assegnista di ricerca (settore scientifico disciplinare L-LIN/04, Lingua francese);

2010-2011

- "Group Leader" nell'ambito del Progetto nazionale educativo di prevenzione delle tossicodipendenze (*EDU.CARE*) promosso dal Consiglio dei Ministri, Dipartimento delle Politiche Antidroga e gestito dall'Organizzazione internazionale del lavoro (ILO),

- Esperto di Lingua e cultura francese titolare di un progetto PON FSRE presso l'Istituto comprensivo di Bisacquino (PA).

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

1. Università degli studi di Palermo : Facoltà di Lettere e Filosofia e Facoltà di Scienze della Formazione ;

2. Università degli studi di Palermo : Dipartimento di Arti e comunicazione (ARCO) ;

3. International Training Center of the ILO ;

4. Ministero della Pubblica Istruzione: Istituto Comprensivo di Bisacquino ;

5. Università degli studi di Padova : Dipartimento di Studi linguistici e letterari (DiSLL).

g

fr

ISTRUZIONE E
FORMAZIONE

dal 1/10/2012 al 30/09/2014 Titolare di un assegno di ricerca Senior presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari (DiSLL) dell'Università di Padova con un progetto dal titolo *Traduire en poète. Y. Bonnefoy e Ph. Jaccottet o la traduzione poetica come esistenza condivisa* (supervisore prof.ssa Geneviève Henrot);

2005-2009 Rinnovo dell'assegno di ricerca presso il Dipartimento ARCO dell'Università di Palermo per un ulteriore biennio;

2005-2007 Titolare di un assegno di ricerca presso il Dipartimento Arti e Comunicazioni (ARCO) dell'Università degli Studi di Palermo con un progetto di ricerca dal titolo *Traduzione e poesia. La traduzione come "dialogo poetico" attraverso l'esperienza di alcuni poeti francesi contemporanei* (supervisore prof.ssa Valeria Rizzitano);

2003-2004 Frequenza del secondo anno della Scuola di specializzazione per l'abilitazione all'insegnamento secondario (SISSIS) e conseguimento del Diploma di specializzazione abilitante, per la classe A045 Lingua straniera e A046 Lingua e civiltà straniera (Inglese);

2000-2003 Dottorato di Ricerca in Francesistica: Letteratura francese e letterature francofone presso l'Università degli Studi di Palermo (qualifica conseguita: Dottore di Ricerca);

2001 Cultore della Materia per la disciplina "Lingua Francese" presso la Facoltà di Scienze della Formazione di Palermo;

1999-2000 Frequenza del primo anno della Scuola di specializzazione per l'abilitazione all'insegnamento secondario (SISSIS - Università di Palermo), classe 46/A (Lingua e civiltà inglese) e relativi esami;

1999 Laurea in Lingue e Letterature Straniere (quadriennale di Lingua e letteratura francese, triennale di Lingua e letteratura inglese) presso la Facoltà di Scienze della Formazione di Palermo con la votazione di 110/110 con lode (titolo della tesi: Traduzione poesia. Mallarmé traduttore di E.A. Poe);

1995 Diploma di maturità linguistica presso il Liceo linguistico provinciale di Palermo (votazione 58/60).

AF

jr

h

9/7

**Attestati
e partecipazioni a convegni**

2015 Partecipazione alla Journée d'étude *Traduire la "présence" du corps*, INALCO (Cerlom), Parigi, 30 marzo, con una comunicazione dal titolo « Corps à corps avec les mots. L'écriture-blessure de Sylvia Plath dans la traduction de Valérie Rouzeau » ;

2014 Organizzazione del Colloque international *Il poeta-traduttore. Poetiche a confronto tra creazione e traduzione / Traduire en poète. Poétiques croisées entre création et traduction*, Università di Padova, 25-26 settembre e partecipazione in qualità di relatore con una comunicazione dal titolo « Rythme et traduction : la fonction rythmique de la répétition lexicale en poésie. Le cas de Bonnefoy traducteur de Pascoli » ;

2013 Nell'ambito del programma di ricerca (ex fondi 60%) del 2013 di cui è responsabile la prof. G. Henrot, organizzazione del Colloque international *Traduire Swann di Marcel Proust*, Università di Padova, 14-16 novembre ;

2013 Partecipazione al Colloque international *Traduire le rythme* (Université Paris Sorbonne Nouvelle, 11-12 octobre) con una comunicazione dal titolo « Traduire le rythme de la danse ou l'expérience de l'unité : Y. Bonnefoy traduit *To a child dancing in the wind* de W. B. Yeats ».

2013 Partecipazione al Convegno una comunicazione al Convegno internazionale *Rappresentare l'altro. Lingua, traduzione e media*, Università di Padova, 30-31 maggio. Con una comunicazione dal titolo « A l'écoute du rythme de l'autre Yves Bonnefoy et Philippe Jaccottet entre poésie et traduction » ;

2010 Partecipazione al Convegno internazionale *La coopération éducative franco-italienne*, Università di Palermo, Centre culturel français de Palerme et Sicile, AMOPA (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques) ;

2008 Partecipazione al Convegno internazionale *Giornate internazionali di studi sulla traduzione / Journées internationales d'études sur la traduction*, 30-31 ottobre / octobre - 1/1er novembre 2008, Cefalù; con una comunicazione dal titolo : « Le paysage superbe du fond des mers : Yves Bonnefoy e la traduzione come "dialogo poetico" » ;

2006

Partecipazione alla settimana di studi *Poésie et savoirs (autour d'Yves Bonnefoy)*, Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, 23-30 agosto ;

Partecipazione al Convegno Internazionale *Cultura visuale in Italia. Prospettive per la comparatistica letteraria*, Università di Palermo, 28-30 settembre, con un contributo dal titolo : « Dedham vu de Langham o la musica del visibile » ;

2005 (agosto) *Stage de formation* in « Didactique et méthodologie du français langue étrangère, culture et littérature francophone de Belgique, français contemporain », Université de Liège – Institut supérieur des langues vivantes – Département de français (con una borsa di studio del

g

fr

3/7

Ministero degli Affari Esteri) ;

2002 Soggiorno della durata di sei mesi a Parigi per conto del Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche dell'Università di Palermo per ricerche bibliografiche attinenti al tema della tesi di Dottorato svolte presso la Bibliothèque Nationale de France, la Bibliothèque de l'Université Paris IV-Sorbonne, la Maison des Sciences de l'Homme ed altre strutture specializzate ;

1995 Attestato di frequenza di corso di lingua inglese della durata di un mese presso International House di Londra (pre-advanced level);

1994 *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache* presso Goethe Institut di Palermo;

1993 Attestato di frequenza di corso di lingua francese della durata di un mese presso Eurocentres di La Rochelle (niveau avancé) ;

1992 Attestato di frequenza di corso di lingua inglese della durata di un mese presso International House di Londra (pre-advanced level) ;

ATTIVITÀ DIDATTICA

2002-2003

Titolare di un contratto integrativo agli insegnamenti di Lingua Francese I e II (40 ore) per i corsi di laurea in Scienze della Formazione Primaria ed Educatore Interculturale della Facoltà di Scienze della Formazione di Palermo;

In qualità di Cultore della Materia, componente della commissione d'esami di Lingua francese e di Letteratura francese dei vari corsi di laurea della Facoltà di Scienze della Formazione di Palermo e del Polo didattico di Enna consorziato con la Facoltà;

2003-2004

Docente a contratto di Lingua Francese I (40 ore) per il Cdl in Comunicazione Internazionale della Facoltà di Scienze della Formazione di Palermo e di Lingua Francese (40 ore) per il Cdl in Giornalismo per uffici stampa con sede a Enna;

2004-2005

Docente a contratto di Lingua e traduzione francese (40 ore) per il Cdl in Lingue e culture moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia di Palermo, di Lingua Francese (60 ore) per il Cdl in Giornalismo per uffici stampa e di Didattica della lingua francese (20 ore) per il Cdl di Scienze della formazione primaria della Facoltà di Scienze della Formazione;

2005-2006

Docente a contratto di Lingua e linguistica francese III (40 ore) per il Cdl in Lingue e culture moderne (Facoltà di Lettere e Filosofia) e di Lingua francese (60 ore) per il Cdl in Giornalismo per uffici stampa (Facoltà di Scienze della formazione - sede di Enna);

2006-2007

Docente a contratto di Lingua e linguistica francese III (40 ore) per il Cdl in Lingue e culture moderne, nonché di Lingua francese III (40 ore) per il Cdl in Comunicazione internazionale e di Didattica della lingua francese (20 ore) per il Cdl in Scienze della formazione primaria (Facoltà di Scienze della formazione);

g

fr

2007-2008

Docente a contratto di Lingua e linguistica francese I (60 ore) per il Cdl in Lingue e culture moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia e di Didattica della lingua francese (20 ore) presso la Facoltà di Scienze della Formazione;

2008-2009

Docente a contratto di Lingua e linguistica francese II (60 ore) per il Cdl in Lingue e culture moderne e di Didattica della lingua francese (20 ore);

2009-2010

Docente a contratto di Lingua e linguistica francese III (60 ore) per il Cdl in Lingue e culture moderne e di Letteratura francese (60 ore) per il Cdl in Teorie della Comunicazione (Facoltà di Scienze della Formazione);

2010-2011

- Docente a contratto di Lingua francese III (40 ore) per il Cdl in Comunicazione internazionale (Facoltà di Scienze della Formazione)
- Esperto di Lingua e cultura francese per un progetto PON FSRE presso l'Istituto comprensivo di Bisacquino (PA).

16-04-2013

Seminario dal titolo: « *Le travail du poète* di Philippe Jaccottet o la parola poetica come "regard-appel" tra passato e presente », tenuto all'Università di Padova nell'ambito dell'insegnamento di Lingua francese dei corsi di laurea triennale.

PUBBLICAZIONI

(volumi monografici)

1. Pollicino S., *Antoine de Saint-Exupéry: una poetica dello spazio*. Torino, L'Harmattan Italia, 2005, pp. 254;

(capitoli di volumi)

2. Pollicino S., *L'articolo*, in Principato A., Madonia F.P.A., *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 85-103;
3. Pollicino S., *Il nome*, in Principato A., Madonia F.P.A., *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 105-133;
4. Pollicino S., *L'aggettivo*, in Principato A., Madonia F.P.A., *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 135-159;

(articoli in volumi collettanei o atti di convegni)

5. Pollicino S., *Tra linguaggio, immagine e realtà: Yves Bonnefoy e la parola poetica oltre la rappresentazione*, in G. Costa Ragusa, L. Grasso (a cura di), *Lo sguardo e la voce. Dialogo e convergenze nel Novecento francese*, vol. 4 "Lingua e testo", Palermo, Flaccovio, 2006, pp. 173-208;
6. Pollicino S., *Dedham vu de Langham o la musica del visibile*, in *La rappresentazione allo specchio*, a cura di F. Carrara e D. Meneghelli, Roma, Meltemi, 2008, pp. 155-166;
7. Pollicino S., « *Le paysage superbe du fond des mers* ». Yves Bonnefoy e la traduzione come "dialogo poetico", in *Actes des Journées internationales d'études sur la traduction, Cefalù (Palerme) 30-31 octobre - 1er novembre 2008*, dir. par V. Pecoraro & A. Velez, Palermo, Herbita editrice, coll. "Studi francesi", 2009, pp. 269-282;
8. Pollicino S., « Traduire le rythme de la danse ou l'expérience de l'unité : Y. Bonnefoy traduit *To a child dancing in the wind* de W. B. Yeats », in *Tension rythmique et traduction / Rhythmic Tension and Translation*,

la

for

5/7

Christine Raguet and Marie Nadia Karsky (editors), in the EQO Vita Traductiva collection (Canada), 2014 ;

9. Pollicino S., « A l'écoute du rythme de l'autre. Yves Bonnefoy et Philippe Jaccottet entre poésie et traduction », in *Representing and Mediating otherness. Language, Translation, Media and Local-global Reception*, Maria Teresa Musacchio and Marella Magris (editors), Berlin, Frank und Timme, 2014 ;
10. Pollicino S., « Rythme et traduction : la fonction rythmique de la répétition lexicale en poésie. Le cas de Bonnefoy traducteur de Pascoli », in *Traduire en poète. Actes du colloque international Il poeta traduttore/traduire en poète. Poetiche a confronto tra creazione e traduzione / Poétiques croisées entre création et traduction*, Université de Padoue, 25-26 septembre 2014, Paris, Champion, 2015 (à paraître).

(articoli in riviste scientifiche)

11. Pollicino S., « Traduzione e poesia. Mallarmé traduttore di E. A. Poe », *Arco-journal*, 2004, pp. 1-22;
12. Pollicino S., « Le versioni del Tombeau d'Edgar Poe di Mallarmé », *Arco-journal*, 2004, pp. 1-17;
13. Pollicino S., « L'intériorisation de l'espace: le désert chez Fromentin et Saint-Exupéry », *Romanitas. Lenguas y literaturas romances*, Puerto Rico, novembre 2009 (on line);
14. Pollicino S., « De l'espace à l'étendue. L'évolution de l'imaginaire spatial dans l'œuvre de Saint-Exupéry », *Loxias. Littérature française et comparée*, n. 30 (sous la direction d'Odile Gannier), Université de Nice, septembre 2010;
15. Pollicino S., « Je ne parle pas la langue de mon père ». Il paradosso linguistico tra separazione e identità, in *Lingue future. Dialetti, monolinguismi, lingue originarie* «Trickster», n. 8, Rivista del Master in Studi interculturali dell'Università di Padova, 2010 (on line)
16. Pollicino S., *Je ne parle pas la langue de mon père. Il paradosso linguistico tra separazione e identità, Trickster. Lingue future. Dialetti, monolinguismi, lingue originarie*, n. 8, Rivista del Master in Studi interculturali dell'Università di Padova, 2010 (on line) ;
17. Pollicino S., « Bonnefoy traducteur de Yeats: le cas d'*Among school children* », *Studii de gramatică contrastivă*, n. 13, 2010, pp. 106-122 ;
18. Pollicino S., « La notion de rythme entre poésie et musique », in *Synergies Espagne (Relations langue-musique)*, n. 4, GERFLINT, 2011, pp. 35-41;
19. Pollicino S., « Le lieu propre de l'infini ovvero dall'altra parte del nulla. Bonnefoy e Jaccottet all'ascolto di Leopardi », *Rivista. Revue internationale d'études en langues modernes appliquées*, n. 4, Département LMA, Université Babes-Bolyai Cluj-Napoca, Roumanie, 2011, pp. 263-275;
20. Pollicino S., « Oltre la maschera. Philippe Jaccottet e la traduzione trasparente », in *Acta Iassyensia Comparationis (Masques)*, n. 9, Département de Littérature comparée de la Faculté de Lettres, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, 2011, pp. 217-226;
21. Pollicino S., « Pour une poétique de l'image: l'arbre dans *Citadelle* de Saint-Exupéry », *Revue des arts de l'oralité (L'arbre dans tous ses états)*, n. 3, automne 2011 ;
22. Pollicino S., « Traduction et décentrement. La traduction comme dépassement des langues et comme métissage culturel », in *Francopolyphonie (Des langues aux langues cultures: nouveaux enjeux, nouvelles pratiques)*, n. 6, Institut de Recherches philologiques et interculturelles de l'Université libre internationale de Moldova, Chișinău, 2011;
23. Pollicino S., « Traduire la poésie pour Philippe Jaccottet ou l'idéal de la transparence », *La main de Thôt*, Revue du Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (CETIM), Université de Toulouse II, n. 1, novembre 2013 ;

g

fr

6/7

24. Pollicino S., « À la recherche d'un lieu perdu. *Le Grand Espace* d'Yves Bonnefoy ou l'art de bâtir son "arrière-pays" », in « RUA-L » Revista da Universidade de Aveiro – Letras n° 2 (II. Série), *Espaço(s) Literário(s)*, Maria Hermínia Amado Laurel e Reinaldo Francisco da Silva (eds.), 2014, pp. 153-168.
25. Pollicino S., « *Véra* de Villiers de l'Isle-Adam ou la vérité de la traduction », *Revue italienne d'études françaises*, n. 4, 2014, (<http://rief.revues.org/684>) ;

(traduzioni e recensioni)

26. « Londra dall'Italia », *Giornale dell'Architettura*, n. 27, 2002, pp. 1-16. (traduzione dall'inglese);
27. F. Blanc, « Il Progetto "Masséna". Temi e questioni del progetto urbano in Francia: un esempio di pianificazione contemporanea della zona est di Parigi », in G. Guerrera, *Fondare Città*, Palermo, Grafill, 2001, pp. 133-137. (traduzione dal francese);
28. Sara Amadori, *Yves Bonnefoy. Père et fils de son Shakespeare, Paris, Hermann, 2015*, Carnets de lecture n. 27, 28, 0, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=397

La sottoscritta, consapevole che le dichiarazioni false comportano l'applicazione delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dichiara che le informazioni riportate nel seguente curriculum vitae, redatto in formato europeo, corrispondono a verità e autorizza il trattamento dei propri dati personali ai sensi del decreto legislativo 196/2003.

Palermo, 23 marzo 2016

LA COMMISSIONE:

Angelo Enrico
Chiantera
Spina

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010, DIPARTIMENTO DI LINGUE LETTERATURE E CULTURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE, SETTORE CONCORSUALE 10/H1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04.

RELAZIONE FINALE

Il giorno 21 luglio 2016 alle ore 15,30 si riunisce presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, la Commissione giudicatrice della suddetta selezione, nominata con D.R. n. REP 550-2016 prot. 76569 del 5/5/2016 nelle persone di:

Prof. Aurelio PRINCIPATO (Ordinario di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università di Roma Tre)

Prof. Claudio VINTI (Ordinario di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università di Perugia)

Prof. Laura BRIGNOLI (Associato di Lingua e Traduzione - Lingua francese presso l'Università IULM di Milano)

per redigere la seguente relazione finale:

la Commissione ha tenuto complessivamente n. 4 riunioni iniziando i lavori il 17 giugno 2016 e concludendoli il 21 luglio 2016.

Nella prima riunione del 17 giugno 2016 la Commissione ha immediatamente provveduto alla nomina del Presidente nella persona del Prof. Aurelio PRINCIPATO e del Segretario nella persona del Prof. Laura BRIGNOLI.

Ciascun commissario ha dichiarato la non sussistenza di situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c e dell'art. 5 - comma 2 - del D.Lgs. 1172/1948, con gli altri membri della Commissione.

La Commissione ha provveduto a predeterminare i criteri per procedere alla valutazione preliminare dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, con la possibilità di tener anche conto delle eventuali lettere di referenza.

Nella seconda riunione del 21 luglio 2016 alle ore 9.00 la Commissione ha accertato che i criteri fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per almeno sette giorni sul sito Web dell'Università.

La Commissione ha preso visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e ciascun commissario ha dichiarato la non sussistenza di situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c e dell'art. 5 - comma 2 - del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati, e presa visione delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce pervenute (Dott.ssa Marika Piva, Dott. Stefano Vicari, Dott.ssa Ilaria Vitali), ha dichiarato che, come stabilito nella prima riunione, i candidati, data la loro numerosità, erano tutti ammessi alla discussione pubblica e alla valutazione. I nominativi dei candidati erano n.1 e precisamente:

1) Simona POLLICINO

Nella terza riunione del 21 luglio, alle ore 11.00, la Commissione ha proceduto all'appello dei candidati, in seduta pubblica per l'illustrazione e la discussione dei titoli presentati da ciascuno di essi.




AG

È risultato presente il seguente candidato del quale è stata accertata l'identità personale:

1) Simona POLLICINO

Al termine della discussione dei titoli e della produzione scientifica e della prova orale, la Commissione ha proceduto all'attribuzione di un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dal candidato e di un punteggio totale, nonché alla valutazione dell'adeguata conoscenza della lingua straniera (Allegato 1, Verbale 3)

Successivamente la Commissione ha indicato, con la seguente motivazione

«La candidata, titolare di un dottorato di ricerca in "Francesistica: Letteratura francese e letterature francofone", conseguito nel 2004 (Università degli studi di Palermo), presenta un curriculum che attesta un'ottima formazione nella ricerca: ha usufruito di tre assegni biennali per la collaborazione ad attività di ricerca (Università degli studi di Palermo e di Padova); è stata relatrice in convegni nazionali e internazionali.

Ha svolto attività didattica pluriennale grazie a contratti di titolarità di insegnamento universitario nel SSD L-LIN/04 Lingua e traduzione - Lingua francese.

La sua produzione scientifica attinente al SSD L-LIN/04 rivela da una parte la competenza grammaticale dimostrata dai tre capitoli elaborati per la *Grammatica della lingua francese* (Carocci editore). Dall'altra, si è sviluppata sul versante della traduzione, in particolare della traduzione poetica, investendo in questo molteplici capacità di analisi linguistica svolta su diversi piani, dall'aspetto semantico-lessicale a quello sintattico-ritmico. Tale produzione rivela finezza interpretativa e appassionato interesse verso questo variegato campo di ricerca. Particolare rilevanza assume lo svolgimento di tali attività in ambito internazionale».

il candidato Dott. Simona POLLICINO vincitore della procedura pubblica di selezione per l'assunzione di n.1 Ricercatore a tempo determinato per il Settore concorsuale 10/H1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 - Dipartimento di LINGUE LETTERATURE E CULTURE STRANIERE.

Nella quarta riunione, del 21 luglio 2016, delle ore 15.30, la Commissione ha provveduto alla stesura della presente relazione finale, con la quale dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti concorsuali in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione delle firme di tutti i commissari sui lembi di chiusura.

Il plico, contenente i verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante gli allegati e la relazione finale dei lavori svolti, viene consegnato al Responsabile del procedimento, il quale provvederà a disporre la pubblicazione per via telematica sul sito dell'Università.

La seduta è tolta alle ore 16.30

Il presente verbale viene redatto, letto e sottoscritto seduta stante.

Roma, 21 luglio 2016

LA COMMISSIONE

Prof. Aurelio Principato (Presidente)

Prof. Claudio Vinti

Prof. Laura Brignoli (Segretario)